

**BELGISCHE SENAAAT**


---

**ZITTING 2001-2002**


---

30 APRIL 2002

**Wetsontwerp tot wijziging van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966**

---

*Evocatieprocedure*


---

**VERSLAG**

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE  
BINNENLANDSE ZAKEN EN VOOR DE  
ADMINISTRATIEVE AANGELEGENHEDEN  
UITGEBRACHT  
DOOR MEVROUW **THIJS**

---

**I. INLEIDING**

Dit optioneel bicameraal wetsontwerp is door de Kamer van volksvertegenwoordigers aangenomen op 18 april 2002 en werd aan de Senaat overgezonden op 19 april 2002.

---

Aan de werkzaamheden van de commissie hebben deelgenomen :

1. Vaste leden : de dames Lizin, voorzitter; Cornet d'Elzius, De Schampheleere, Leduc, de heer Timmermans, de dames Van Riet en Thijs, rapporteur.
2. Plaatsvervangers : de heer Caluwé, de dames de T' Serclaes en Taelman.
3. Andere senatoren : de heren Barbeaux en D'Hooghe.

*Zie :***Stukken van de Senaat :****2-1105 - 2001/2002 :**

- Nr. 1 : Ontwerp geëvoceerd door de Senaat.  
Nr. 2 : Amendementen.

**SÉNAT DE BELGIQUE**


---

**SESSION DE 2001-2002**


---

30 AVRIL 2002

**Projet de loi modifiant les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966**

---

*Procédure d'évocation*


---

**RAPPORT**

FAIT AU NOM  
DE LA COMMISSION  
DE L'INTÉRIEUR ET DES  
AFFAIRES ADMINISTRATIVES  
PAR MME **THIJS**

---

**I. INTRODUCTION**

Le présent projet de loi, qui relève de la procédure facultativement bicamérale, a été adopté par la Chambre des représentants le 18 avril 2002 et a été transmis au Sénat le 19 avril 2002.

---

Ont participé aux travaux de la commission :

1. Membres effectifs : Mmes Lizin, présidente; Cornet d'Elzius, De Schampheleere, Leduc, M. Timmermans, Mmes Van Riet et Thijs, rapporteuse.
2. Membres suppléants : M. Caluwé, Mmes de T' Serclaes et Taelman.
3. Autres sénateurs : MM. Barbeaux et D'Hooghe.

*Voir :***Documents du Sénat :****2-1105 - 2001/2002 :**

- N° 1 : Projet évoqué par le Sénat.  
N° 2 : Amendements.

De Senaat heeft het op 24 april 2002 geëvoceerd. De commissie voor Binnenlandse Zaken en Administratieve Aangelegenheden heeft dit wetsontwerp besproken tijdens haar vergadering van 30 april 2002, in aanwezigheid van de minister van Ambtenarenzaken en Modernisering van de openbare besturen.

## **II. INLEIDENDE UITEENZETTING VAN DE MINISTER VAN AMBTENARENZAKEN EN MODERNISERING VAN DE OPENBARE BESTUREN**

Onderhavig wetsontwerp beoogt in de gecoördineerde wetten op het gebruik van talen in bestuurszaken de principes van de Copernicushervorming van de federale administratie te verwerken. Verder voorziet artikel 7 van dit wetsontwerp een noodzakelijke overgangsregeling in het taalstatuut van de leden van de geïntegreerde politiediensten.

De Kamer van volksvertegenwoordigers heeft verschillende wijzigingen aangebracht aan het basisontwerp.

### **1. De Copernicushervorming**

#### ***1.1. Principes***

Eén van de fundamenteën, die de ruggengraat vormen van de hervorming van de federale overheidsdiensten, is de responsabilisering van het lijnmanagement.

In iedere federale overheidsdienst worden de managementfuncties aangewezen en uitgeoefend in het kader van een mandaat van zes jaar. Iedere titularis van een managementfunctie toont zijn managementvaardigheden en zijn aan de functie gekoppelde bekwaamheid aan tijdens een vergelijkende selectie die door Selor wordt uitgevoerd. Het functieprofiel omvat tevens een strategische component, die de titularis in zijn managementplan uiteenzet. Daarbij gaat het om een essentieel onderscheid met de ambtenaren-generaal, die uitsluitend met de operationele leiding van de administratie worden belast.

Het managementplan is de leidraad, het personeel de noodzakelijke schakel bij de realisatie ervan. De interactie, sturing en evaluatie van zijn medewerkers is cruciaal voor het welslagen van zijn managementplan. De manager zal derhalve op termijn de vereiste taalkennis aangepast aan de evaluatietaken dienen te hebben om deze interactie — dit rechtstreeks contact — mogelijk te maken. Jawel, op termijn, de regering heeft namelijk bepaald dat de inhoud van die functionele taalkennis moet uitgewerkt, getest en goedgekeurd worden. Ze wenst zekerheid omtrent de afstemming van die Selor-testen op de reëel vereiste taalkennis. De taalkennis voor de verzekering van de eenheid in de rechtspraak, of beter, de gelijke behan-

Le Sénat l'a évoqué le 24 avril 2002. La commission de l'Intérieur et des Affaires administratives a examiné le présent projet de loi lors de sa réunion du 30 avril 2002, en présence du ministre de la Fonction publique et de la Modernisation de l'administration.

## **II. EXPOSÉ INTRODUCTIF DU MINISTRE DE LA FONCTION PUBLIQUE ET DE LA MODERNISATION DE L'ADMINISTRATION**

Le projet de loi à l'examen vise à intégrer les principes de la réforme Copernic de l'administration fédérale dans les lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative. Son article 7 prévoit en outre, ce qui est nécessaire, un régime transitoire concernant le statut linguistique des membres des services de la police intégrée.

Le projet de base a fait l'objet de plusieurs modifications apportées par la Chambre des représentants.

### **1. La réforme Copernic**

#### ***1.1. Principes***

L'un des principes fondamentaux qui structurent la réforme des services de l'administration fédérale réside dans la responsabilisation du management de ligne.

Dans chaque service public fédéral, les fonctions de management sont désignées et exercées dans le cadre d'un mandat de six ans. Chaque titulaire d'une fonction de management prouve ses aptitudes au management et sa compétence liée à la fonction au cours d'une sélection comparative organisée par le Selor. Cette fonction a également une composante stratégique que le titulaire développe dans son plan de management. Il s'agit là d'une différence essentielle avec les fonctionnaires généraux, qui exercent uniquement la direction opérationnelle de l'administration.

Le plan de management est le fil conducteur et le personnel est l'élément indispensable à sa réalisation. L'interaction, le pilotage et l'évaluation des collaborateurs sont d'une importance capitale pour la réussite du plan de management. Par conséquent, le manager devra avoir, à terme, les connaissances linguistiques requises adaptées à la mission d'évaluation pour permettre cette interaction, c'est-à-dire ce contact direct. Oui, «à terme». Le gouvernement a en effet décidé qu'il convenait de préciser, de tester et de sanctionner le contenu de ces connaissances linguistiques fonctionnelles, car il veut avoir la garantie que ces tests du Selor seront conçus en fonction des connaissances linguistiques réellement néces-

deling van de Belgische burger, wordt behouden en uitdrukkelijk uitgewerkt in de wet. De wet eist ook reeds vandaag een zekere tweetaligheid taalkennis in hoofde van ambtenaren. Dat is zo bijvoorbeeld voor wat de regio Brussel betreft waar men uitdrukkelijk stelt dat het om een taalkennis aangepast aan de aard van de functie dient te gaan. Op heden heeft ook een bepaald percentage (20 %) van federale ambtenaren vanaf rang 13 (ongeveer 400 ambtenaren) een verplichte voldoende kennis van de tweede taal.

## 1.2. Artikel 43ter

Voormelde principes zijn opgenomen in een artikel 43ter, dat wordt ingevoegd in de gecoördineerde wetten van 18 juli 1966 op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

Teneinde de geest van de taalwetgeving in bestuurszaken te eerbiedigen werd het artikel 43 als basis voor het nieuw artikel 43ter genomen. Enkel de noodzakelijke aanpassingen werden verwerkt met een nieuw taalstatuut van de federale overheidsdiensten als resultaat.

### 1.2.1. Toepassingsfeer

De in artikel 43ter bedoelde taalregeling geldt voor de centrale diensten en de uitvoeringsdiensten van de federale overheidsdiensten.

Pro memorie vestigt de minister de aandacht op de volgende begrippen:

— de centrale diensten worden in 1961 in de parlementaire documenten omschreven als diensten waarvan de werkring het ganse land bestrijkt en waarvan leiding uitgaat;

— de uitvoeringsdiensten, gevestigd in Brussel en buiten Brussel, zijn diensten waarvan de werkring eveneens het ganse land bestrijkt maar waarvan geen leiding uitgaat, zoals bijvoorbeeld Selor — Selectiebureau van de federale overheid.

Het nieuwe taalstatuut zal dus in de centrale diensten en in de uitvoeringsdiensten van de federale overheidsdiensten van toepassing zijn.

Ter verduidelijking, de federale overheidsdienst is de opvolger van het ministerie. De ministeries verdwijnen geleidelijk aan. In die ministeries is en blijft het artikel 43 onverminderd van toepassing tot hun afschaffing.

saires. Les connaissances linguistiques permettant d'assurer l'unité de la jurisprudence ou, mieux encore, de garantir un traitement équitable des citoyens belges sont maintenues et prévues d'une manière explicite par la loi. La loi requiert d'ailleurs dès à présent un certain bilinguisme des fonctionnaires. C'est le cas, par exemple, dans la région de Bruxelles, pour laquelle il est dit explicitement qu'il doit s'agir des connaissances linguistiques adaptées à la nature de la fonction. À l'heure actuelle, un pourcentage déterminé (20 %) d'agents des services publics fédéraux à partir du rang 13 (400 agents environ) doit posséder une connaissance suffisante de l'autre langue.

## 1.2. Article 43ter

Ces principes sont intégrés dans un article 43ter qui est inséré dans les lois coordonnées du 18 juillet 1966 sur l'emploi des langues en matière administrative.

Afin de respecter l'esprit de la loi sur l'emploi des langues en matière administrative, l'article 43 a servi de base à l'élaboration de l'article 43ter. Seules les modifications qui s'imposaient ont été apportées, ce qui a abouti à un nouveau statut linguistique pour les services publics fédéraux.

### 1.2.1. Champ d'application

Le régime linguistique contenu dans l'article 43ter est applicable aux services centraux et aux services d'exécution des services publics fédéraux.

Pour mémoire, le ministre attire l'attention sur les notions suivantes:

— les services centraux sont définis en 1961 dans les documents parlementaires comme des services dont l'activité s'étend à l'ensemble du pays et dont émane la direction;

— les services d'exécution, établis à Bruxelles et hors de Bruxelles, sont des services dont l'activité s'étend également à l'ensemble du pays mais dont n'émane pas de direction, comme, par exemple, le Selor — Bureau de sélection de l'autorité fédérale.

Le nouveau statut linguistique sera donc applicable dans les services centraux et les services d'exécution des services publics fédéraux.

Le service public fédéral est donc le successeur du ministère. Les ministères disparaissent progressivement. L'article 43 continue à s'appliquer tel quel dans les ministères jusqu'à leur disparition.

### 1.2.2. Taalrol, taalkader en taaltrap

#### 1.2.2.1. Taalrol

Net als in de ministeries zijn alle ambtenaren van een federale overheidsdienst op de Nederlandse dan wel op de Franse taalrol ingeschreven. De taal waarin het diploma is gesteld, die een voorwaarde is om aan de vergelijkende selectie deel te nemen, bepaalt de taalrol.

#### 1.2.2.2. Taalkader

De federale overheidsdiensten (FOD) zullen maar twee taalkaders in plaats van drie meer kennen, een Nederlands en een Frans taalkader. Alle betrekkingen, uitgezonderd bij een oneven aantal betrekkingen de betrekking van de voorzitter van het directiecomité, worden verdeeld over het Nederlands en het Frans taalkader. Het tweetalig kader verdwijnt.

In iedere federale overheidsdienst (FOD) worden andere dan managementbetrekkingen uitgesplitst over de twee taalkaders, rekening houdend met de werkbelasting, die in een percentage wordt ugedrukt.

In elke FOD zullen de helft Nederlandstaligen en de helft Franstaligen een managementfunctie opnemen. Dit evenwicht, dat op heden geldt in de ministeries, blijft dus behouden. Met, zoals gezegd, één uitzondering, namelijk de voorzitter van het directiecomité die niet wordt meegeteld indien er een oneven aantal managementbetrekkingen is. De absolute numerieke gelijkheid die in het ministerie in stand gehouden wordt door een extra functie te creëren, wordt verlaten.

De betrekkingen van voorzitter van het directiecomité worden gelijkelijk opgesplitst over het geheel van de federale overheidsdiensten: 50% Franstaligen en 50% Nederlandstaligen.

Indien het aantal federale overheidsdiensten oneven is, wordt rekening gehouden met de taalrol van de afgevaardigd bestuurder van Selor om dit evenwicht te realiseren.

Voorts zal, op de vier horizontale federale overheidsdiensten, minstens één van de betrekkingen van voorzitter van het directiecomité aan de andere taalrol moeten worden toebedeeld. Dat bijkomende taal-evenwicht speelt perfect in op het belang van de uitwerking van de virtuele matrix. De horizontale federale overheidsdiensten zullen die denkbeelden en de door hen uitgewerkte richtlijnen aan de verticale departementen meedelen.

Eveneens werd door een amendement in de Kamer een strikte timing opgelegd aan de overheidsdiensten en de Vaste Commissie voor taaltoezicht (VCT) bij

### 1.2.2. Rôle linguistique, cadre linguistique et degré linguistique

#### 1.2.2.1. Rôle linguistique

Tous les agents du service public fédéral sont inscrits, tout comme dans le ministère, au rôle linguistique français ou néerlandais. La langue du diplôme, condition de participation à la sélection comparative, détermine le rôle linguistique.

#### 1.2.2.2. Cadre linguistique

Les services publics fédéraux ne connaîtront plus que deux cadres linguistiques, un néerlandophone et un francophone, au lieu de trois. Tous les emplois, à l'exception de celui de président du comité de direction, si le nombre d'emplois est impair, seront répartis entre les cadres linguistiques néerlandophone et francophone. Le cadre bilingue disparaît.

Dans chaque service public fédéral (SPF), les emplois qui ne sont pas de management sont répartis, conformément à la charge de travail, entre les deux cadres linguistiques. Cette charge de travail est traduite en un pourcentage.

Dans chaque SPF, les fonctions de management seront occupées pour moitié par des néerlandophones et pour moitié par des francophones. Cet équilibre qui existait jusqu'à présent dans les ministères est donc maintenu à une exception près comme cela a été dit, à savoir que le président du comité de direction n'est pas pris en compte si le nombre d'emplois de management est impair. La parité numérique absolue que l'on maintient dans les ministères en créant une fonction supplémentaire est abandonnée.

Les emplois de président du comité de direction sont répartis à parts égales sur l'ensemble des services publics fédéraux: 50% de francophones et 50% de néerlandophones.

Si le nombre de services publics fédéraux est impair, il est tenu compte du rôle linguistique de l'administrateur délégué de Selor pour réaliser cet équilibre.

Et sur les quatre services publics fédéraux horizontaux, au moins un des présidents du comité de direction doit être de l'autre rôle linguistique. Cet équilibre linguistique supplémentaire cadre dans l'intérêt de la réalisation de la matrice virtuelle. Les services publics fédéraux horizontaux transmettront la philosophie et les instructions qu'ils ont développées aux départements verticaux.

Un amendement voté à la Chambre a également imposé un calendrier strict aux services publics et à la Commission permanente de contrôle linguistique

het onderzoek van de voorstellen tot nieuw taalkader van de federale overheidsdiensten. Binnen de maand na het verstrijken van het zesde jaar — een taalkader is zes jaar geldig — dienen de diensten hun voorstel aan de VCT te bezorgen. Deze heeft drie maand om zijn advies af te leveren. Deze termijn van drie maand is een termijn van verval.

### 1.2.2.3. Taaltrappen

De opdeling van de ambtenaren in taaltrappen werd reeds bijgestuurd ter uitvoering van artikel 43 van de taalwetgeving inzake bestuurszaken. Elke federale overheidsdienst kent nog vijf taaltrappen, waarover alle functies verdeeld zijn.

Ter verduidelijking bezorgt de minister een schema waarin de oude en de nieuwe indeling wordt uiteengezet (zie bijlage). Deze opdeling zal in uitvoering van artikel 43*ter* bevestigd worden in een uitvoeringsbesluit.

### 1.2.3. Taalkennis aangepast aan de taak

Binnen de FOD's worden volgende categorieën van functionele taalkennis ondertekend:

— taalkennis aangepast aan de aard van de evaluatietoekening:

Indien de grootte van de FOD het toelaat, worden zoveel mogelijk eentalige afdelingen voorzien zodat een Nederlandstalige ambtenaar geëvalueerd kan worden door zijn Nederlandstalige functionele chef. Dit is niets nieuws.

Indien de functionele chef Franstalig is, wordt hem een tweetalige evaluator toegevoegd zolang hij de nodige taalkennis van het Nederlands niet bewezen heeft. Om de verwerving van die taalkennis aan te moedigen zal een taalpremie gegeven worden aan die evaluatoren die deze taalkennis daadwerkelijk nodig hebben als functionele chef.

— elke manager zal in de toekomst de taalkennis aangepast aan de aard van de evaluatietoekening dienen te bewijzen.

Een manager is verantwoordelijk voor de leiding van zijn dienst en moet met zijn personeel kunnen communiceren.

Dat betekent, meer concreet, dat hij de vaardigheid moet hebben om een functioneringsgesprek te voeren met een ambtenaar van de andere taalrol. Hij moet zich kunnen uitdrukken in de andere taal en moet door zijn gesprekspartner worden begrepen.

Hij zal dus de kennis van de tweede taal, aangepast aan de evaluatietoekening, moeten bewijzen via een door Selor georganiseerd taalexamen. Het gaat om 250 leidinggevende personen die verplicht worden op termijn die taalkennis te verwerven. Die taalkennis is

(CPCL) dans l'examen des propositions de nouveau cadre linguistique des services publics fédéraux. Les services doivent faire parvenir leur proposition à la CPCL dans le mois qui suit l'expiration de la sixième année — un cadre linguistique est valable pendant six ans. La CPCL dispose de trois mois pour remettre son avis. Ce délai de trois mois est un délai de forclusion.

### 1.2.2.3. Degrés

La répartition des fonctionnaires en degrés a déjà été revue en exécution de l'article 43 de la législation sur l'emploi des langues en matière administrative. Chaque service public fédéral connaît encore cinq degrés entre lesquels tous les emplois sont répartis.

Pour plus de clarté, le ministre fournit un schéma présentant l'ancienne et la nouvelle répartition (voir annexe). Cette répartition sera confirmée, en application de l'article 43*ter*, par un arrêté d'exécution.

### 1.2.3. Connaissance linguistique adaptée à la tâche

On distingue au sein des SPF les catégories suivantes de connaissances linguistiques fonctionnelles:

— la connaissance linguistique adaptée à la nature de la tâche d'évaluation:

Pour autant que la taille des SPF le permette, on prévoira autant que possible de divisions unilingues de manière que l'agent néerlandophone puisse être évalué par son chef fonctionnel néerlandophone. Cela n'est pas nouveau.

Si le chef fonctionnel est francophone, il lui est alors adjoint un évaluateur bilingue tant qu'il n'a pas prouvé la connaissance linguistique requise du néerlandais. Pour en encourager l'acquisition, une prime linguistique sera octroyée aux évaluateurs qui ont effectivement besoin de cette connaissance linguistique en tant que chef fonctionnel.

— à l'avenir, chaque manager devra prouver qu'il possède une connaissance linguistique adaptée à la nature de la mission d'évaluation.

Un manager est responsable de la direction de son service et doit pouvoir communiquer avec son personnel.

Cela signifie plus concrètement qu'il doit être en mesure d'avoir une conversation fonctionnelle avec un agent de l'autre rôle linguistique. Il doit pouvoir s'exprimer dans l'autre langue et doit pouvoir se faire comprendre de son interlocuteur.

Il sera donc tenu de prouver la connaissance linguistique de la deuxième langue, adaptée à la tâche d'évaluation, au moyen d'un examen linguistique organisé par Selor. Il s'agit de quelque 250 dirigeants qui sont tenus d'acquiescer cette connaissance linguisti-

geen voorwaarde tot aanstelling in een mandaat, maar moet wel binnen een periode van zes maanden worden verworven.

— de taalkennis aangepast aan de taak van het verzekeren van de éénheid van rechtspraak

Onder de taalkennis vereiste inzake «eenheid van rechtspraak» wordt de taalkennis verstaan die moet garanderen dat de door de overheid genomen beslissingen (reglementen, individuele beslissingen) een uniforme toepassing van de wet garanderen in het Nederlands en in het Frans. Zulk een functionaliteit vereist van degenen die de eenheid van de administratieve rechtspraak moeten waarborgen, een kennis van de bestuurlijk-juridische woordenschat zowel in het Nederlands als in het Frans.

— De inhoudelijke invulling van de kennis van de tweede taal, aangepast aan de evaluatietask, werd als volgt verduidelijkt in de wet:

Actieve en passieve kennis van de tweede taal: men moet zijn medewerker kunnen aanspreken in diens taal en de manager moet ook begrepen worden door zijn medewerker.

De passieve schriftelijke kennis van de tweede taal: er wordt van de manager, de evaluator inderdaad niet vereist dat hij een actieve schriftelijke kennis heeft. Daarvoor mag hij een beroep doen op een vertaler maar hij moet wel kunnen onderzoeken of het geschreven eindprodukt (het evaluatieverslag) dat is gesteld in de taal van de geëvalueerde ambtenaar beantwoordt aan de inhoud van het functioneringsgesprek dat met die ambtenaar is gevoerd. Om die reden moet hij natuurlijk een gedegen passieve schriftelijke kennis hebben van de andere taal.

Een koninklijk besluit wijst per federale overheidsdienst een beperkt aantal ambtenaren aan dat moet toezien op de eenheid in de administratieve rechtspraak. Zij moeten bewijzen dat zij het gebruikelijke vocabularium inzake actieve en passieve mondelinge kennis en inzake passieve schriftelijke kennis beheersen en tevens bewijzen dat zij het administratief en juridisch vocabularium kennen. Die woordenschat wordt opgenomen in een exhaustieve syllabus, opgesteld naar het voorbeeld van de ook aan de universiteiten onderwezen juridische en bestuurlijke terminologie.

Om het testen van deze onderscheiden taalkennisvereisten behoorlijk te laten verlopen investeert Selor in wetenschappelijke ondersteuning. Een consortium van de universiteiten van Leuven en Luik brengt de relevante taalvaardigheden in kaart en ontwikkelt adequate testbatterijen die pas zullen kunnen worden gevalideerd na proeftests. Verder wordt de overheid wettelijk verplicht in dit kader de nodige opleiding te organiseren.

que à terme. Cette connaissance linguistique ne constitue pas une condition de désignation à un mandat. Mais elle doit certes être acquise dans un délai de six mois.

— la connaissance linguistique adaptée à la mission de garantir l'unité de jurisprudence.

Par la connaissance linguistique requise pour assurer l'«unité de jurisprudence», nous entendons la connaissance linguistique qui doit garantir que les décisions prises par l'autorité (règlements, décisions individuelles) aient une application uniforme en français et en néerlandais. Une telle fonctionnalité requiert une connaissance du vocabulaire administratif et juridique tant en français qu'en néerlandais dans le chef des personnes qui doivent garantir l'unité de la jurisprudence administrative.

— Le contenu de la notion de connaissance de la deuxième langue adaptée à la mission d'évaluation, a été défini comme suit dans la loi:

La connaissance active et passive de la deuxième langue: il faut pouvoir s'adresser à son collaborateur dans sa langue et le manager doit également être compris de son collaborateur.

La connaissance écrite passive de la deuxième langue: on n'exige effectivement pas du manager, de l'évaluateur qu'il ait une connaissance active de la langue écrite. Il peut, à cet égard, faire appel à un traducteur, mais il doit pouvoir vérifier si le produit fini écrit (le rapport d'évaluation), qui est rédigé dans la langue de l'agent évalué, reflète le contenu de la discussion fonctionnelle qui a été menée avec cet agent. Voilà pourquoi il doit évidemment avoir une bonne connaissance écrite passive de l'autre langue.

Un nombre limité de fonctionnaires, désignés par arrêté royal par service public fédéral, veillera à l'unité de jurisprudence et devra à cet effet, en plus du vocabulaire courant dans le cadre de la connaissance orale active et passive et de la connaissance écrite passive, également fournir la preuve de la connaissance du vocabulaire administratif et juridique. Un syllabus exhaustif comprenant ce vocabulaire sera conçu à cet effet, sur la base de l'exemple de la terminologie juridique et administrative qui est également enseignée aux universités.

Pour assurer une bonne évaluation des diverses exigences linguistiques, Selor investit dans un soutien scientifique. Un consortium constitué des universités de Louvain et de Liège fait le relevé des compétences linguistiques pertinentes et développe des batteries de tests adéquates, dont on ne pourra établir la validité qu'au terme de plusieurs tests. Par ailleurs, la loi contraint les autorités d'organiser la formation requise dans ce cadre.

De tekst regelt uitdrukkelijk de taak van Selor. Een koninklijk besluit stelt de voorwaarden en het programma van de twee taalexamens vast. Het bepaalt de samenstelling van de examencommissie: te weten de hoedanigheid en de voorwaarden waaraan de leden moeten voldoen. De gedelegeerd bestuurder van Selor wijst elk lid van de commissie aan.

Verder werd eveneens bij amendement de Vaste Commissie voor taaltoezicht uitdrukkelijk belast met de controle van de aangepastheid van de taalexamens.

### **1.3. Inwerkingtreding en overgangsbepalingen**

#### *1.3.1. Inwerkingtreding*

Deze wetswijziging geldt voor de federale overheidsdiensten. Zij gaat daarom in op 1 april 2001, vóór de oprichting van de eerste federale overheidsdienst.

De voor de houder van een managementfunctie verplichte taalkennis, aangepast aan de evaluatietaak zal pas inwerkingtreden op de datum bepaald door de Ministerraad, en meer bepaald na validering van de testbatterij.

#### *1.3.2. Overgangsmaatregelen*

Het onderscheid tussen de twee soorten taalkennis gaat in uiterlijk vijf jaar na het tijdstip van de inwerkingtreding van de paragraaf. Tot vijf jaar na het tijdstip van de inwerkingtreding kan de regering overgangsmaatregelen invoeren ten gunste van reeds aangestelde personeelsleden en managers.

Verder bepaalt de wet een vrijstelling van deelname aan de nieuwe testen voor diegenen die het huidige taalexamen tot bevordering in het tweetalig kader, de zogenaamde voldoende kennis, en de grondige kennis van de tweede taal bewezen hebben.

De regering heeft bij amendement een bijkomende vrijstelling ingevoerd wat betreft de taalexamens voor de diensten in het buitenland van het departement Buitenlandse Zaken.

## **2. De politiehervorming**

De voorgestelde overgangsmaatregel is van toepassing op de personeelsleden van de federale politie en de personeelsleden van de gemeentelijke politiekorpsen die een ambt bekleden waar, ingevolge de gecoördineerde wetten inzake taalgebruik in bestuurszaken, een zekere kennis van de tweede taal is opgelegd.

L'implication du Selor figure explicitement dans le texte. Un arrêté royal fixe les conditions et le programme des deux examens linguistiques ainsi que la composition de la commission de sélection, à savoir les qualités et les conditions auxquelles les membres doivent satisfaire. La désignation proprement dite des membres individuels de la commission appartient à l'administrateur délégué de Selor.

En outre, un amendement a expressément chargé la Commission permanente de contrôle linguistique du contrôle de l'adéquation des examens linguistiques.

### **1.3. Entrée en vigueur et dispositions transitoires**

#### *1.3.1. Entrée en vigueur*

Cette modification législative est applicable dans les services publics fédéraux. Elle produit dès lors ses effets le 1<sup>er</sup> avril 2001, avant la création du premier service public fédéral.

La condition suivant laquelle le détenteur d'une fonction de management doit avoir une connaissance linguistique adaptée à la mission d'évaluation n'entrera en vigueur qu'à la date fixée par le Conseil des ministres et, plus exactement, après la validation de la batterie de tests.

#### *1.3.2. Mesures transitoires*

Les deux types de connaissances linguistiques produiront leurs effets au plus tard 5 ans après la date d'entrée en vigueur du paragraphe. Le gouvernement peut prévoir des mesures transitoires au bénéfice des agents et managers déjà désignés jusqu'à 5 ans après la date d'entrée en vigueur.

Par ailleurs, la loi prévoit une dispense de participation aux nouveaux tests pour les personnes qui ont réussi l'actuel examen linguistique d'admission dans le cadre bilingue, c'est-à-dire l'examen de connaissance suffisante, et qui ont prouvé qu'elles ont une connaissance approfondie de la deuxième langue.

Un amendement du gouvernement a ajouté à ces dispenses les épreuves linguistiques des services à l'étranger du département des Affaires étrangères.

## **2. La réforme des polices**

La mesure transitoire proposée s'applique aux membres du personnel de la police fédérale et aux membres du personnel des corps de police communale qui exercent une fonction où une certaine connaissance d'une autre langue est exigée par les lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative.

Die personeelsleden behouden tot 1 april 2006 hun betrekking, ook al hebben ze niet de vereiste taalkennis. Inmiddels hebben ze de tijd om voor de opgelegde taalexamens te slagen. Tot 1 april 2006 moeten de betrokken politiediensten erop toezien dat het Nederlands, het Frans en het Duits kunnen worden aangevend in de contacten met het publiek.

Deze overgangsmaatregel treedt retroactief in werking op 1 april 2001, de datum van inwerkingtreding van de nieuwe rechtspositieregeling van de politiediensten.

### III. ALGEMENE BESPREKING

De heer Barbeaux zegt dat hij voor alles de afwezigheid van heel wat Franstalige senatoren van de meerderheid betreurt. Hij veronderstelt dat ze waarschijnlijk in verlegenheid zijn gebracht door het akkoord tussen de ministers over dit wetsontwerp, dat naar zijn mening voor de Franstaligen een ongunstig wetsontwerp is.

De huidige wetgeving is immers gebaseerd op het beginsel van de eentaligheid van de ambtenaren en de tweetaligheid van de dienst. Men moet elke vraag van een particulier in diens taal kunnen beantwoorden, maar tot op heden mogen, behalve een beperkte tweetalige formatie van ongeveer 20 %, waaronder 10 % Nederlandstalig en 10 % Franstalig, de andere ambtenaren eentalig zijn.

Het wetsontwerp dat ter studie ligt, vervangt dit door het beginsel van de functionele tweetaligheid, dat een zekere actieve mondelinge en passieve schriftelijke kennis van de andere landstaal oplegt.

Hij vreest dat dit beginsel belangrijke wanverhoudingen in de overheidsdiensten zal veroorzaken. Reeds vandaag stelt men immers vast dat voor de nochtans beperkte tweetalige formatie van 20 %, waaronder 10 % Franstaligen, dit Franstalig gedeelte van de formatie niet kan worden ingevuld bij gebrek aan kandidaten. Volgens spreker is het betreurenswaardig dat vele Franstaligen de andere landstaal niet kennen en niet slagen voor het examen. Een gewezen examinator van het huidige Selor heeft hem overigens gemeld dat slechts 10 % van de Franstaligen voor het taalexamen slaagt.

Als men er niet eens in slaagt de 10 % Franstaligen van de beperkte tweetalige formatie in te vullen, zal men zeker geen tweetalige formatie van 50 % kunnen invullen voor de managers, voor hen die hun collega's moeten beoordelen, dat wil zeggen de diensthoofden, en voor hen die de eenheid van rechtspraak moeten waarborgen.

Hij vreest zelfs dat er onder de reeds aangewezen managers die zes maanden zullen krijgen om voor het taalexamen te slagen, een belangrijk aantal zullen mislukken en ontslagen worden.

Ces membres du personnel conservent, même s'ils n'ont pas la connaissance linguistique requise, leur emploi jusqu'au 1<sup>er</sup> avril 2006 et peuvent réussir entre-temps les preuves linguistiques nécessaires. Jusqu'au 1<sup>er</sup> avril 2006, les services de police intéressés veilleront à ce que le français, le néerlandais et l'allemand puissent être utilisés dans les contacts avec le public.

Cette mesure transitoire entre en vigueur avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> avril 2001, soit la date d'entrée en vigueur du nouveau statut des services de police.

### III. DISCUSSION GÉNÉRALE

M. Barbeaux signale avant tout regretter l'absence importante des sénateurs francophones de la majorité. Il suppose qu'ils sont sans doute gênés de l'accord que les ministres ont conclu au sujet du présent projet de loi qui, à son sens, est un projet de loi défavorable aux francophones.

En effet, la législation actuelle est basée sur le principe de l'unilinguisme des agents et du bilinguisme du service. Il faut pouvoir répondre à toute demande d'un particulier dans sa langue mais jusqu'à ce jour, hormis pour un cadre bilingue restreint d'environ 20 %, dont 10 % F et 10 % N, les autres agents peuvent être unilingues.

Le projet de loi examiné remplace cela par le principe du bilinguisme fonctionnel, qui impose une certaine connaissance active de l'oral et passive de l'écrit de l'autre langue nationale.

Il craint que ce principe n'entraîne des déséquilibres importants au sein de l'administration. En effet, l'on constate aujourd'hui que déjà pour le cadre bilingue pourtant restreint de 20 %, dont 10 % de francophones, cette portion francophone du cadre ne parvient pas à être remplie faute de candidats. Il est regrettable, selon l'intervenant, que de nombreux francophones ne connaissent pas l'autre langue nationale et échouent à l'examen. Un ancien interrogateur de l'actuel Selor lui a d'ailleurs signalé que seul 10 % des francophones réussissaient l'examen linguistique.

Si l'on ne parvient déjà pas à remplir le cadre de 10 % F du cadre bilingue restreint, l'on sera encore moins capable de remplir un cadre bilingue francophone de 50 % pour les managers, pour ceux qui doivent évaluer leurs collègues, c'est-à-dire les chefs de service et pour ceux qui doivent garantir l'unité de jurisprudence.

Il craint que même parmi les managers déjà désignés qui bénéficieront d'un délai de 6 mois pour réussir l'examen linguistique, il y ait un taux d'échec important et qu'ils se voient alors démis de leurs fonctions.



De minister antwoordt hierop kort en zegt dat ze pas na de hernieuwing van hun mandaat, binnen vijf jaar, moeten slagen voor het taalexamen binnen een termijn van zes maanden. Er is dus gezorgd voor een overgangperiode.

Bovendien moet een onderscheid worden gemaakt tussen de regeling voor de evaluator-manager, voor wie de hierboven beschreven voorwaarden gelden. De andere evaluatoren hebben blijk gegeven van de gevraagde functionele kennis of zullen worden bijgestaan door een persoon die de taal kent van de kandidaat die moet worden geëvalueerd. Dit is niet identiek hetzelfde als de taaladjunct die in het verleden bestond, maar men kan het ermee vergelijken.

De heer Barbeaux vraagt of de «overgangstermijn» van vijf jaar, zoals hij wordt vooropgesteld voor de managers, ook geldt voor de bedoelde categorie van evaluatoren.

De minister meldt dat de regels van het wetsontwerp, meer bepaald de mogelijkheid om zich te laten bijstaan door een persoon die de andere taal kent, definitief zijn. Men moet beseffen dat er ook evaluatoren zullen zijn bij de schoonmaakploegen en dat men van die mensen moeilijk kan eisen dat ze een functionele kennis van de andere taal hebben.

De termijn van vijf jaar zal in elk geval gelden voor de 250 managers van wie eerder sprake was.

De heer Caluwé vraagt of de vereiste van het bewijs van de functionele taalkennis binnen de zes maanden na de aanstelling ook geldt voor de nieuw aan te stellen managers.

De minister antwoordt dat deze regeling ook geldt voor de nieuwe ambtenaren. Iedereen weet dat na zes maanden moet worden voldaan aan de vereiste van functionele tweetaligheid.

De heer Caluwé meent dat dit niet in de tekst terug te vinden is. Paragraaf 8 van artikel 2 bepaalt immers: «De Koning stelt, ..., overgangsmaatregelen vast voor de ambtenaren die in dienst op de datum waarop dit artikel in werking treedt.»

De minister antwoordt dat er door de regering eveneens overgangsmaatregelen zullen worden genomen voor de kandidaten die op het moment van de inwerkingtreding van de wet nog geen ambtenaren waren. Op hen zal de regeling van toepassing zijn die hij zo-even heeft uiteengezet.

De heer Barbeaux begrijpt echter nog steeds niet waarom er verandering moest komen in een goed werkend principe dat ervoor zorgde dat er geen taalproblemen waren binnen de diensten. Het principe van de eentaligheid van de ambtenaren en de tweetaligheid van de diensten werkte perfect en voldeed voor de burger. Waarom een systeem dat werkt ver-

Le ministre intervient brièvement à ce sujet et signale que ce n'est qu'après le renouvellement de leur mandat, dans 5 ans, qu'ils devront réussir l'examen linguistique dans un délai de 6 mois. Une période transitoire est donc prévue.

Il faut en outre faire une distinction entre le régime propre à l'évaluateur-manager auquel les conditions décrites ci-dessus sont applicables. Pour les autres évaluateurs, ou bien ils ont fait la preuve de la connaissance fonctionnelle demandée, ou bien ils seront assistés d'une personne qui connaîtra la langue du candidat à évaluer. Sans être exactement identique à la fonction d'adjoint linguistique qui existait dans le passé, on peut faire le parallèle.

M. Barbeaux se demande si le délai de «transition» de cinq ans, tel que prévu pour les managers, est également applicable à cette dernière catégorie d'évaluateurs visée.

Le ministre signale que dans leur chef, les règles arrêtées dans le projet de loi, plus particulièrement la possibilité de se faire assister d'une personne connaissant l'autre langue, sont définitives. Il faut réaliser qu'il y aura aussi des évaluateurs au sein des équipes de nettoyage et que l'on peut difficilement exiger de ces personnes qu'elles aient une connaissance fonctionnelle de l'autre langue.

Mais le délai de 5 ans sera en tout état de cause applicable aux 250 managers auxquels il a fait référence précédemment.

M. Caluwé demande si les nouveaux managers à désigner doivent aussi prouver leur connaissance fonctionnelle de l'autre langue dans un délai de six mois après leur désignation.

Le ministre répond que cette réglementation s'applique également aux nouveaux agents. Tous savent qu'ils doivent remplir la condition de bilinguisme fonctionnel après six mois.

M. Caluwé ne retrouve pas cela dans le texte. Le § 8 de l'article 2 prévoit en effet que «le Roi fixe ... des mesures transitoires en faveur des agents qui sont en service à la date où le présent article produit ses effets».

Le ministre répond que le gouvernement prendra également des mesures transitoires pour les candidats qui n'étaient pas encore fonctionnaires au moment de l'entrée en vigueur de la loi en discussion. La réglementation qu'il vient de commenter leur sera applicable.

M. Barbeaux ne comprend cependant toujours pas pourquoi l'on a tenu à changer un principe qui fonctionnait bien et qui avait fait en sorte qu'il n'y eût aucun problème linguistique au sein des administrations. Le principe de l'unilinguisme des agents et du bilinguisme des services fonctionnait correctement et satisfaisait pleinement le public. Pourquoi remettre en

anderen? Natuurlijk is het wenselijk dat managers bij de overheid, net als in de particuliere sector, verschillende talen kennen. Maar er is een verschil tussen de wens dat managers verschillende talen kennen en van die kennis een voorwaarde voor hun aanstelling maken, zoals hier gebeurt.

Zelfs over vijf jaar zullen er aan Franstalige kant te weinig kandidaten zijn.

Een tweede opmerking betreft het instellen door het ontwerp van Nederlandstalige en Franstalige directies, afdelingen, bureaus en secties in de diverse besturen. De diensten worden dus opgesplitst, terwijl zij momenteel toch eenheden vormen, ook al bestaan zij uit eentalige ambtenaren verdeeld over twee kaders.

Als er binnen eenzelfde dienst een Nederlandstalige en een Franstalige afdeling worden ingesteld, zal die dienst op termijn makkelijker opgeheven kunnen worden.

De minister wijst erop dat § 2 van artikel 43<sup>ter</sup> van het wetsontwerp een letterlijke herhaling is van wat er in artikel 43 van de huidige wet staat. De mogelijkheid van een dergelijke splitsing in Nederlandstalige en Franstalige secties, bureaus en directies is daar al vastgelegd. Het wetsontwerp neemt de bestaande tekst volledig over zodat artikel 43<sup>ter</sup> leesbaar blijft. Dat is besloten na de lezing van het ontwerp in de Kamer en voegt dus niets nieuws toe.

Wat betreft de wijzigingen in de taalwetgeving die van toepassing is op de politie wijst de heer Barbeaux erop dat de integratie van de rijkswacht in de eenheidspolitie tot gevolg heeft dat deze nieuwe politiemannen de tweede taal moeten kennen in de zogenaamde faciliteitengemeenten. Het wetsvoorstel geeft deze politiemannen een tijdelijke vrijstelling van vijf jaar om zich aan te passen. Hij gaat akkoord met het principe van de overheidsmaatregel, maar heeft bedenkingen van juridische aard: op die manier wordt de taalwetgeving in de faciliteitengemeenten gewijzigd, ook al is het maar bij wijze van overgang. Artikel 129, § 2, van de Grondwet bepaalt echter dat de wetten betreffende het gebruik van de talen in de faciliteitengemeenten enkel kunnen worden gewijzigd bij een wet aangenomen met een bijzondere meerderheid. Dit werd de betonning van de faciliteiten genoemd. Zowel de Raad van State als de Vaste Commissie voor taaltoezicht hebben gewezen op deze leemte in dit wetsontwerp. Hij stelt dus vragen bij de grondwettigheid van deze bepaling, die met een gewone meerderheid is aangenomen, terwijl dat met een bijzondere meerderheid had moeten gebeuren.

Aangezien deze kwestie gevoelig ligt en hij het inhoudelijk eens is met die bepaling, meent spreker dat men voor een maximum aan rechtszekerheid

cause ce qui marche? Il est sans doute souhaitable, comme dans le secteur privé, que les managers de la fonction publique connaissent plusieurs langues. Mais, il y a une différence entre le souhait que les managers connaissent plusieurs langues et le fait que l'on en fasse une condition de désignation, comme c'est le cas.

Même dans cinq ans, il risque d'y avoir une pénurie de candidats du côté francophone.

Une seconde réflexion porte sur le fait que le projet de loi crée des directions, des sections et des bureaux francophones et néerlandophones dans les différentes administrations. On divise donc des services alors qu'actuellement, ils sont unifiés même s'ils sont composés d'agents unilingues répartis entre deux cadres.

Si l'on crée ainsi des services francophones et néerlandophones au sein de ces mêmes administrations, on risque, à terme, de pouvoir les démanteler plus facilement.

Le ministre signale que le texte du § 2 de l'article 43<sup>ter</sup>, tel qu'il se trouve dans le projet de loi, est à cet égard une reprise littérale de ce qui se trouve actuellement dans l'article 43 de la loi en vigueur. L'on prévoyait déjà cette possibilité de scission en sections, bureaux et directions francophones et néerlandophones. Le projet de loi a repris intégralement le texte en vigueur pour rendre l'article 43<sup>ter</sup> plus lisible. Cela a été décidé après lecture du projet à la Chambre. Il n'y a donc rien de neuf à cette mesure.

S'agissant des modifications de la législation linguistique applicable à la police, M. Barbeaux fait remarquer que l'intégration de la gendarmerie dans la police unifiée entraînera la nécessité pour ces nouveaux policiers de connaître la deuxième langue dans les communes dites à facilités. Le projet de loi prévoit une dispense temporaire de cinq ans pour permettre à ces policiers de s'adapter. Sur le principe, il est d'accord sur la mesure transitoire mais le problème est d'ordre juridique: on modifie de la sorte la réglementation linguistique dans les communes à facilités, même pour une période transitoire. Or l'article 129, § 2, de la Constitution prévoit que les lois sur l'emploi des langues dans les communes à facilités ne peuvent être modifiées que par une loi adoptée à la majorité spéciale. C'est ce que l'on avait appelé le bétonnage des facilités. Or, tant le Conseil d'État que la commission permanente de contrôle linguistique ont fait remarquer cette lacune dans le projet de loi examiné. Il s'interroge dès lors sur la constitutionnalité de cette disposition adoptée à majorité ordinaire alors qu'elle devrait l'être à majorité spéciale.

Comme il s'agit de matières sensibles et qu'il ne s'oppose pas sur le fond à la disposition, il considère qu'il conviendrait de s'entourer d'un maximum de

moet zorgen en het bepaalde in artikel 129, § 2, van de Grondwet moet naleven.

Mevrouw De Schamphelaere wijst er op dat het belang van dit ontwerp ligt in het feit dat regelingen betreffende het taalgebruik een essentieel onderdeel zijn van het Belgisch federaal model. Wijzigingen die raken aan het taalevenwicht en -respect bepalen of de Belgische instellingen op een harmonieuze evolueren. Zeker wanneer de wetgeving sleutelt aan het taalgebruik in de openbare diensten moet men oog hebben voor dit precaire evenwicht en geen risico's nemen.

Terecht heeft de minister, naar aanleiding van de Copernicus-hervorming, gesteld dat we een einde moeten maken aan een te groot belang van procedures en bureaucratie om een eigentijdse administratie uit te bouwen, met beter gemotiveerde ambtenaren, een klantgerichte dienstverlening en een behoorlijk communicatiebeleid.

Uiteraard beschikt de administratie over zeer verstandige mensen. Om deze administraties te leiden is echter meer nodig en moet men over een aantal specifieke vaardigheden beschikken: emotionele intelligentie, mensenkennis, vaardigheid in de omgang met mensen en taalvaardigheid.

In het voorliggend ontwerp is de functionele taalvaardigheid van de toekomstige managers een sleutelbegrip. Het is een basisvoorwaarde om mensen te beoordelen, functioneringsgesprekken te houden en om de ambtenaren te motiveren. In deze functies is de taalvaardigheid essentieel. Ook wanneer men mensen negatief moet beoordelen is er een diepgaande taalkennis een elementaire voorwaarde om de rechten van de betrokken ambtenaar te vrijwaren. Zowel de Raad van State als de Vaste Commissie van Taaltoezicht hebben benadrukt dat de door de minister ontwerpen precies op het vlak van de rechten van de verdediging een stap achteruit is ten aanzien van de huidige situatie.

Zij beweert niet dat de huidige toestand, waarbij aan de leidende ambtenaar een taaladjunct wordt toegevoegd, ideaal is. Meertaligheid voor belangrijke functies moet een vanzelfsprekendheid zijn. Waarschijnlijk is deze meertaligheid niet opgelegd voor topfuncties binnen de federale overheidsdiensten omdat langs franstalige kant wordt gevreesd dat er dan enkel nederlandstaligen voor in aanmerking komen.

De in het ontwerp voorziene functionele tweetaligheid is dus in elk geval een stap achteruit. Bovendien werd in de Kamer van volksvertegenwoordigers nog amendementen op het ontwerp aanvaard door de Nederlandstalige meerderheid die het ontwerp nog

sécurité juridique et de suivre le prescrit de l'article 129, § 2, de la Constitution.

Mme De Schamphelaere souligne que le projet à l'examen est important parce que les règles régissant l'emploi des langues constituent une partie essentielle du modèle fédéral belge. Les modifications qui touchent à l'équilibre linguistique et au respect de celui-ci déterminent si les institutions belges évoluent d'une manière harmonieuse. Il convient, surtout lorsque la législation réaménage l'emploi des langues dans les services publics, de tenir compte de cet équilibre précaire et de ne pas prendre de risques.

C'est à juste titre que le ministre a déclaré, à l'occasion de la réforme Copernic, qu'il fallait mettre un terme à la trop grande importance des procédures et de la bureaucratie, dans le but de développer une administration moderne, composée d'agents mieux motivés, offrant un service en accord avec les souhaits des clients, et dotée d'une bonne politique de communication.

L'administration peut bien entendu disposer de gens très intelligents. Pour diriger ces administrations, il faut toutefois davantage; il convient de disposer d'un certain nombre de compétences spécifiques: une intelligence émotionnelle, un bon sens de la psychologie, des aptitudes en matière de relations humaines et des compétences linguistiques.

Dans le projet à l'examen, les compétences linguistiques fonctionnelles des futurs managers sont une notion clé. C'est une condition de base pour pouvoir évaluer les gens, tenir des discussions en matière de fonctionnement, motiver les fonctionnaires. Les aptitudes linguistiques sont essentielles dans ces fonctions. Même lorsqu'on est contraint de communiquer à quelqu'un une évaluation négative, une connaissance approfondie de la langue est une condition élémentaire pour préserver les droits de l'agent concerné. Tant le Conseil d'État que la Commission permanente de contrôle linguistique ont attiré l'attention sur le fait que les projets déposés par le ministre représentent un pas en arrière par rapport à la situation actuelle sur le plan des droits de la défense.

L'intervenante ne prétend pas que la situation actuelle, dans laquelle le fonctionnaire-dirigeant est secondé par un adjoint linguistique, est idéale. Pour les fonctions importantes, le multilinguisme doit être une évidence. Si l'on n'a pas imposé ce multilinguisme pour les fonctions supérieures au sein des services publics fédéraux, c'est probablement parce que les francophones craignent que seuls des néerlandophones ne soient susceptibles de les remplir.

Le bilinguisme fonctionnel prévu par le projet constitue donc, en tout cas, un pas en arrière. De plus, à la Chambre des représentants, la majorité néerlandophone a adopté des amendements qui vidaient encore plus le projet de sa substance. L'intervenante

verder hebben uitgehold. Zij begrijpt niet dat er bij de hervorming van de federale overheidsdiensten niet voor geopteerd wordt voor het aanstellen van de besten voor de topfuncties.

De minister komt eerst terug op de opmerkingen van de heer Barbeaux over de taalvaardigheid van de managers. Uit zijn ontmoetingen met de ambtenaren-generaal van de ministeries en overheidsinstellingen is gebleken dat een aantal van hen zich kan uitdrukken in de andere taal, sommigen al beter dan anderen.

Als van deze mensen echter wordt gevraagd de rol van manager te spelen, moeten zij absoluut in staat zijn zich in de andere taal uit te drukken, hun collega's te begrijpen en een tekst te lezen.

De strenge eisen die mevrouw De Schamphelaere wenst zijn echter ook niet nodig, functionele kennis volstaat.

Over het tekort aan Franstalige kandidaten waar de heer Barbeaux voor vreest, merkt hij op dat er uit de taalexamens een ontwikkeling blijkt die veeleer wijst op het tegengestelde. Terwijl tien jaar geleden nog een groot aantal Nederlandstalige kandidaten voor het taalexamen slaagde, daalt dit percentage gestaag. Aan Franstalige kant echter stijgt het slaagpercentage en benadert het dat van de Nederlandstaligen. Aan de Universiteit van Luik is een studie uitgevoerd over deze taalexamens, onder andere over de redenen voor de verschillende slaagpercentages. De conclusie was dat motivatie de hoofdfactor is en dat Franstaligen minder gemotiveerd waren dan Nederlandstaligen.

Ook was de voorbereidingstijd korter voor de Franstaligen. In ieder geval is het aantal geslaagden aan Nederlandstalige kant aanzienlijk verminderd.

Om de federale diensten te behouden, moeten degenen die de rol van manager spelen een zekere kennis hebben van de andere taal. Dat is bijna even noodzakelijk als de kennis eigen aan de functie.

Bovendien moet men beseffen dat het taalexamen zoals het nu bestaat, zo onrealistisch is en een zo doorgedreven kennis vergt dat bijna niemand ervoor slaagt. Ook al is dit examen taalkundig pertinent, het is te moeilijk. Daarom kon men niet blijven vasthouden aan de vereiste van de grondige kennis.

Op dit punt treedt hij gedeeltelijk het standpunt bij van mevrouw De Schamphelaere wanneer zij pleit voor een grondige kennis van de andere taal. Hij wijst er evenwel op dat dit een academische discussie is omdat men ook langs Nederlandstalige kant onvol-

ne comprend pas pourquoi, lors de la réforme des services publics fédéraux, l'on ne décide pas de réserver les fonctions supérieures aux meilleurs candidats.

Le ministre revient d'abord sur les observations de M. Barbeaux relativement aux aptitudes linguistiques des managers. Il constate, au travers de ses rencontres avec des fonctionnaires généraux des ministères et institutions publiques, qu'une partie d'entre eux sait s'exprimer et se faire comprendre dans l'autre langue, certains plus que d'autres.

Mais, dès lors qu'on demande à ces personnes de jouer pleinement le rôle de manager, il faut être assuré qu'elles seront en mesure de s'exprimer, de comprendre leurs collègues et de lire un texte dans l'autre langue.

Il ne faut cependant pas être aussi exigeant que Mme De Schamphelaere et cette connaissance fonctionnelle suffit.

Concernant la pénurie de candidats du côté francophone que semble craindre M. Barbeaux, il constate pour sa part une évolution dans les examens linguistiques indiquant une inversion des tendances. S'il est vrai qu'il y a 10 ans, un plus grand nombre de candidats néerlandophones réussissaient l'examen linguistique, ce taux de réussite a fortement baissé. Du côté francophone, par contre, le taux de réussite est en hausse, si bien qu'il y a un rapprochement des résultats. Une étude a été réalisée à l'Université de Liège autour de ces examens linguistiques, dont entre autres l'examen des raisons de la différence dans les taux de réussite. On est arrivé à la conclusion que la motivation était capitale et que cette motivation était moindre du côté francophone que du côté néerlandophone.

De même, les heures de préparation étaient plus restreintes du côté francophone. Il y a en tout état de cause une baisse sensible de la réussite du côté néerlandophone.

Il faut faire en sorte, si l'on veut garder des services fédéraux, que ceux qui jouent le rôle de manager aient une certaine connaissance de l'autre langue. C'est presque aussi nécessaire que la technicité de la fonction.

Il faut en outre réaliser que l'examen linguistique, tel qu'il existe aujourd'hui, est tellement irréaliste et nécessite une telle connaissance approfondie qu'il n'y a presque personne qui le réussit. Si d'un point de vue linguistique, cet examen est valable, il est trop perfectionniste. C'est pourquoi on ne savait plus travailler avec l'exigence d'une connaissance approfondie.

Sur ce point, il partage partiellement le point de vue de Mme De Schamphelaere, qui plaide pour une connaissance approfondie de la deuxième langue. Toutefois, il attire l'attention sur le fait qu'il s'agit d'une discussion académique, car on ne trouvera pas

doende kandidaten zal vinden die een grondige kennis hebben van beide landstalen. Het is evenmin nodig om de lat zo hoog te leggen.

De minister is het er dan ook niet mee eens dat de in het ontwerp voorgestelde regeling een stap achteruit is. De meeste secretarissen-generaal hebben het tot op heden nooit aangedurfd om het examen over de grondige kennis van de tweede taal af te leggen. De voorwaarden om in het examen te slagen zijn dan ook niet realistisch en beantwoorden niet aan de reële behoeften van de administratie.

Het is inderdaad zo dat het examen over de functionele kennis van de tweede taal minder streng zal zijn dan het examen over de grondige kennis maar het beantwoordt beter aan de realiteit van de vereisten voor het management van de overheidsdiensten.

Voor de maatregelen die de minister van Binnenlandse Zaken gevraagd heeft voor de politiediensten in de faciliteitengemeenten, is hij niet bevoegd. Hij heeft dat artikel niet ingevoerd. Minister Duquesne lijkt echter niet te twijfelen aan de grondwettelijkheid van zijn artikel. Indien nodig moet deze vraag aan het Arbitragehof voorgelegd worden.

De heer Barbeaux merkt op dat het toch de regering is die het wetsontwerp heeft ingediend, al werd deze bepaling voorgesteld door de heer Duquesne. Hij vindt het jammer dat de regering, zoals hier, geen rekening houdt met de grondwettelijkheid van de bepalingen.

Hij is het er helemaal mee eens dat managers de taal moeten kennen van de personen die zij evalueren, en dat er een eenheid in de rechtspraak moet zijn.

Het probleem is echter dat hiervan een toelatingsvoorwaarde gemaakt wordt. Hij heeft zelf kunnen vaststellen dat de meeste Nederlandstaligen niet noodzakelijk meer de andere taal kennen, wat een paar jaar geleden nog wel het geval was. Hij vreest echter dat de managers onvindbaar zullen zijn, hoewel zij zeer bekwaam kunnen zijn, omdat zij de andere taal onvoldoende beheersen. Dat zal de goede werking van onze administratie verstoren.

Mevrouw De Schamphelaere meent dat dit een wel erg merkwaardige redenering is. Zij begrijpt de houding van de franstaligen niet, die weigeren inspanningen te doen om de andere landstaal te leren. Als men zoekt naar de beste mensen om de federale overheidsdiensten te leiden is de kennis van de andere taal een elementaire voorwaarde om de eigen dienst te kennen. Deze voorwaarde is niet alleen belangrijk voor de omgang met het personeel maar ook voor de publieke dienstverlening. Eentaligheid heeft voor gevolg dat men alleen signalen en de publieke opinie opvangt van de eigen taalgroep. Het gevolg is dat men

davantage, du côté néerlandophone, suffisamment de candidats ayant une connaissance approfondie des deux langues nationales. Du reste, il n'est pas nécessaire de mettre la barre aussi haut.

Dès lors, le ministre n'est pas d'accord pour dire que la formule contenue dans le projet constitue un pas en arrière. La plupart des secrétaires généraux n'ont jamais osé, jusqu'à présent, passer l'examen de connaissance approfondie de la deuxième langue. Les conditions de réussite de l'examen ne sont donc pas réalistes et ne répondent pas aux besoins réels de l'administration.

Il est exact que l'examen de connaissance fonctionnelle de la deuxième langue sera moins strict que l'examen de connaissance approfondie, mais il répondra mieux à la réalité et aux nécessités du management des services publics.

En ce qui concerne les mesures demandées par le ministre de l'Intérieur pour les policiers des communes à facilités, cela n'est pas de son ressort, il n'a pas la paternité de cet article. Le ministre Duquesne ne semble en tout cas pas douter de la constitutionnalité de son article. Si nécessaire, la question doit être posée à la Cour d'arbitrage.

M. Barbeaux souhaite toutefois faire remarquer que c'est le gouvernement qui a déposé le projet de loi, même si la disposition incriminée a été suggérée par le ministre Duquesne. Il trouve navrant que le gouvernement passe outre à la constitutionnalité des lois, ce qui est le cas en l'espèce.

Concernant le problème des managers, il est entièrement d'accord pour souhaiter que ceux-ci connaissent la langue des personnes qu'ils évaluent, de même que pour assurer l'unité de jurisprudence.

Le problème consiste à en faire une condition d'accès. Il est vrai qu'il a lui-même constaté que la majorité des néerlandophones ne connaissent plus nécessairement l'autre langue, ce qui était pourtant le cas il y a quelques années. Il répète toutefois sa crainte que l'on ne puisse pas trouver les managers alors qu'ils pourront être excellents au niveau de leur travail mais se verront exclus parce qu'ils ne connaissent pas suffisamment l'autre langue. Cela entraînera des dysfonctionnements dans notre administration.

Mme De Schamphelaere estime qu'il s'agit quand même d'un raisonnement très particulier. Elle ne comprend pas l'attitude des francophones, qui refusent de faire des efforts pour apprendre la deuxième langue nationale. Si on souhaite que ce soient les meilleurs éléments qui dirigent les services publics fédéraux, la connaissance de l'autre langue est une condition élémentaire pour connaître son propre service. Il est important de remplir cette condition dans l'intérêt des relations avec le personnel, mais aussi dans celui du service au public. L'unilinguisme fait que l'on n'est réceptif qu'aux signaux et à l'opinion publique de son

geen zich heeft op de gevoeligheden en verzuchtingen van het geheel van de bevolking die moet worden bediend door de administratie.

Als het ontwerp geen achteruitgang betekent ten aanzien van de huidige situatie op het individuele vlak, omdat van iedereen inspanningen worden gevraagd inzake minimale taalkennis, is er wel een achteruitgang wat betreft de waarborgen voor het publiek als men het tweetalig kader en de taaladjuncten laat verdwijnen. Zij illustreert dit door te verwijzen naar de kabinetschef van de minister van Binnenlandse Zaken, de heer Dassen, die in de Vlaamse media namens de minister spreekt. Een dergelijk systeem bestaat ook binnen de overheidsdiensten, middels de taaladjuncten. Ingevolge het ontwerp wordt dit systeem vervangen door de vereiste van een minimale taalkennis in hoofde van de leidende ambtenaar. Deze waarborgen inzake goede communicatie zullen ingevolge het ontwerp verdwijnen.

#### IV. ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

##### Artikel 2

De heer Barbeaux spreekt opnieuw de vrees uit dat de overstap van de eentaligheid van de ambtenaren en de tweetaligheid van de diensten naar de functionele tweetaligheid de Franstaligen ernstig zal benadelen, gelet op de huidige problemen om het kader van 10% tweetalige Franstaligen op te vullen. In deze omstandigheden is het dus onwaarschijnlijk dat het kader van 50% tweetaligen dat het wetsvoorstel beoogt, opgevuld kan worden.

Spreeker dient daarom amendement nr. 1 in (stuk Senaat, nr. 2-1105/2), dat het voorgestelde artikel 43<sup>ter</sup> wil doen vervallen, en verwijst hiervoor naar de verantwoording.

Amendement nr. 1 wordt eenparig verworpen door de 9 aanwezige leden.

De heer Barbeaux dient vervolgens, als subsidiair amendement op amendement nr. 1, amendement nr. 2 in (stuk Senaat, nr. 2-1105/2) waarin hij voorstelt § 2 van artikel 43<sup>ter</sup> van het wetsontwerp betreffende het gebruik van de talen in bestuurszaken te doen vervallen. Zo wil hij het probleem verhelpen van de oprichting van afzonderlijke diensten op taalbasis, terwijl het nu tweetalige diensten zijn met Nederlandstaligen en Franstaligen. Voor meer details verwijst de indiener van het amendement naar zijn verantwoording.

Amendement nr. 2 wordt eenparig verworpen door de 9 aanwezige leden.

De heer Barbeaux dient amendement nr. 3 in (stuk Senaat, nr. 2-1105/2), dat een subsidiair amendement is op amendement nr. 1 en in het voorgestelde arti-

propre groupe linguistique. Il s'ensuit que l'on n'a pas connaissance des sensibilités et des aspirations de l'ensemble de la population, que l'administration est pourtant censée servir.

Si le projet ne représente pas un recul par rapport à la situation actuelle au niveau individuel, parce que l'on demande à chacun de faire des efforts pour avoir une connaissance minimale de la deuxième langue, c'est par contre bien le cas en ce qui concerne les garanties pour le public, si on supprime le cadre bilingue et les adjoints linguistiques. Elle illustre son point de vue en faisant référence au chef de cabinet du ministre de l'Intérieur, M. Dassen, qui s'adresse aux médias flamands au nom du ministre. Le même système existe également au sein des services publics, grâce aux adjoints linguistiques. Le projet aboutit à remplacer ce système par une condition de connaissance minimale des langues par le fonctionnaire dirigeant et, partant, à faire disparaître ces garanties de bonne communication.

#### IV. DISCUSSION DES ARTICLES

##### Article 2

M. Barbeaux réitère sa crainte que le passage du principe de l'unilinguisme des agents et du bilinguisme de service au principe du bilinguisme fonctionnel ne nuise gravement aux intérêts des francophones, vu la difficulté actuelle pour remplir le cadre de 10% de francophones bilingues. Il semble dès lors improbable, dans ces circonstances, que le cadre de 50% de bilingues, proposé dans le projet de loi, puisse être rempli.

L'intervenant dépose par conséquent un amendement n° 1 (doc. Sénat, n° 2-1105/2) en vue de supprimer l'article 43<sup>ter</sup> proposé et renvoie à sa justification.

L'amendement n° 1 est rejeté à l'unanimité des 9 membres présents.

M. Barbeaux dépose également un amendement n° 2 (doc. Sénat, n° 2-1105/2) à titre subsidiaire de l'amendement n° 1 par lequel il propose de supprimer le § 2 de l'article 43<sup>ter</sup> dans le projet de loi relatif à l'emploi des langues en matière administrative. De la sorte, il veut remédier au problème de la création de services distincts par voie linguistique alors qu'à l'heure actuelle, il s'agit de services bilingues, constitués de francophones et de néerlandophones. Pour les détails, l'auteur de l'amendement s'en réfère à sa justification.

L'amendement n° 2 est rejeté à l'unanimité des 9 membres présents.

M. Barbeaux dépose l'amendement n° 3 (doc. Sénat, n° 2-1105/2) subsidiaire à l'amendement n° 1 visant, dans l'article 43<sup>ter</sup>, § 3, alinéa 1<sup>er</sup>, à supprimer

kel 43ter, § 3, eerste lid, de woorden «, de betrekking van voorzitter van het Directiecomité uitgezonderd, wanneer het aantal van de betrekkingen die overeenstemmen met managementfuncties en de betrekkingen die hieraan gelijkwaardig zijn, oneven is,» wil doen vervallen. Zo kan voor alle betrekkingen van voorzitter van het directiecomité een afzonderlijk taalkader worden ingesteld, zoals aanbevolen door de Vaste Commissie voor taaltoezicht (VCT). De indiener van het amendement verwijst naar zijn verantwoording.

Amendement nr. 3 wordt eenparig verworpen door de 9 aanwezige leden.

De heer Barbeaux dient vervolgens amendement nr. 4 in (stuk Senaat, nr. 2-1105/2), ook een subsidiair amendement op amendement nr. 1. Het beoogt het eerste lid van § 4 van het voorgestelde artikel 43ter vervangen als volgt: «De Koning bepaalt voor iedere centrale dienst het aantal betrekkingen dat aan het Nederlandse en het Franse kader moet worden toegewezen, waarbij voor alle hiërarchische graden rekening wordt gehouden met het belang, voor elke dienst, van het Nederlandse, respectievelijk het Franse taalgebied.» Het lijkt niet raadzaam het aantal toe te wijzen betrekkingen vast te leggen voor een duur van maximum zes jaar, die kan worden verlengd zo er geen wijziging optreedt. Indien er geen wijzigingen worden vastgesteld, lijkt het immers logisch dat er evenmin wijzigingen optreden in de percentages van de betrekkingen die aan het Nederlandse, respectievelijk het Franse kader moeten worden toegewezen.

Amendement nr. 4 wordt eenparig verworpen door de 9 aanwezige leden.

De heer Barbeaux dient amendement nr. 5 in (stuk Senaat, nr. 2-1105/2), eveneens een subsidiair amendement op amendement nr. 1. Het beoogt het voorgestelde artikel 43ter, § 7, te doen vervallen. Indien het kennisniveau van de andere taal wordt opgevoerd, zal de veralgemening van de functionele tweetaligheid op managementniveau immers leiden tot een tekort aan gegadigden die voldoen aan de voorwaarden om een dergelijke functie uit te oefenen. Dat geldt vooral voor de Franstaligen. Voor meer details verwijst de indiener naar de verantwoording bij zijn amendement.

Amendement nr. 5 wordt eenparig verworpen door de 9 aanwezige leden.

De heer Barbeaux stelt bij amendement nr. 6 (stuk Senaat, nr. 2-1105/2), subsidiair amendement op amendement nr. 1, voor in het voorgestelde artikel 43ter, § 7, het vijfde lid te vervangen als volgt: «Om een functie uit te oefenen die de eenheid in de rechtspraak verzekert, moeten de ambtenaren bovenop het bewijs van de kennis van de tweede taal, bedoeld in het eerste lid, schriftelijk het bewijs leveren van de kennis van de administratieve en juridische

les mots «excepté l'emploi du président du Comité de direction si le nombre des emplois correspondant aux fonctions de management et les emplois y équivalents est impair». De la sorte, on peut fixer un cadre linguistique distinct pour tous les emplois de président du comité de direction, comme le préconise la commission permanente de contrôle linguistique (CPCL). L'auteur de l'amendement renvoie à sa justification.

L'amendement n° 3 est rejeté à l'unanimité des 9 membres présents.

M. Barbeaux dépose également l'amendement n° 4 (doc. Sénat, n° 2-1105/2) également subsidiaire à l'amendement n° 1. Il vise à remplacer l'article 43ter, § 4, alinéa 1<sup>er</sup> par les mots suivants: «Le Roi détermine pour chaque service central le nombre des emplois à attribuer au cadre français et au cadre néerlandais en tenant compte, à tous les degrés de la hiérarchie, de l'importance que représentent respectivement pour chaque service la région de langue française et la région de langue néerlandaise.» Figer le nombre d'emplois à attribuer pour une durée maximale de six ans, renouvelable s'il n'y a pas de modification, ne semble pas opportun. En effet, si aucune modification ne devait être constatée, il semble logique qu'en conséquence, il n'y aurait également aucune modification dans le pourcentage des emplois à attribuer aux cadres français et néerlandais.

L'amendement n° 4 est rejeté à l'unanimité des 9 membres présents.

M. Barbeaux dépose en outre l'amendement n° 5 (doc. Sénat, n° 2-1105/2), subsidiaire à l'amendement 1<sup>er</sup>, par lequel il vise à supprimer le § 7 de l'article 43ter du projet de loi examiné parce que si le niveau de connaissance de l'autre langue est renforcé, la généralisation du bilinguisme fonctionnel au niveau du management aboutira à un manque de candidats se trouvant dans les conditions permettant de prétendre à une telle fonction, particulièrement du côté des francophones. Pour les détails, l'auteur de l'amendement renvoie à sa justification.

L'amendement n° 5 est rejeté à l'unanimité des 9 membres présents.

L'amendement n° 6 de M. Barbeaux (doc. Sénat, n° 2-1105/2), subsidiaire à l'amendement n° 1, vise à remplacer l'article 43ter, § 7, alinéa 5, du projet de loi par les mots suivants: «Pour pouvoir exercer une fonction qui assure le maintien de l'unité de jurisprudence, les agents doivent également fournir, outre la preuve de la deuxième langue visée à l'alinéa 1<sup>er</sup>, la preuve de la connaissance écrite du vocabulaire administratif et juridique dans cette deuxième langue. Sont

woordenschat in die tweede taal. De ambtenaren die geslaagd zijn in het examen waarvan sprake in § 5, eerste lid, *in fine* worden van dit examen vrijgesteld.»

De indiener verwijst naar de verantwoording van zijn amendement.

Amendement nr. 6 wordt eenparig verworpen door de 9 aanwezige leden.

Wegens de antwoorden van de minister tijdens de algemene bespreking trekt de heer Barbeaux zijn amendement nr. 7 in (stuk Senaat, nr. 1105/2), subsidiair amendement op amendement nr. 1.

De heer Barbeaux stelt bij amendement nr. 8 (stuk Senaat, nr. 1105/2), eveneens een subsidiair amendement op amendement nr. 1, voor in het voorgestelde artikel 43<sup>ter</sup> een reeks wijzigingen aan te brengen, meer bepaald om de voorwaarden inzake de samenstelling van de examencommissie te verduidelijken. Volgens de indiener van het amendement bevat de voorgestelde tekst immers een tegenstrijdigheid omdat hij niet duidelijk bepaalt wie de examencommissie samenstelt: de Koning of de gedelegeerd bestuurder van Selor. Voor meer details verwijst de indiener naar de verantwoording van zijn amendement.

Amendement nr. 8 wordt eenparig verworpen door de 9 aanwezige leden.

Op dit artikel wordt door mevrouw De Schampheleere c.s. eveneens een aantal amendementen ingediend.

Amendement nr. 10 (stuk Senaat, nr. 2-1105/2) strekt er toe het tweede tot vierde lid te doen vervallen van het voorgestelde artikel 43<sup>ter</sup>.

Mevrouw De Schampheleere wijst er op dat een 50/50-verdeelsleutel tussen de taalkaders voor de topambtenaren haaks staat op het principe van de benoeming van de meest geschikte kandidaat, toch een van de doelstellingen van de Copernicushervorming (zie ook de resultaten van de Copernicusbevraging). Niet de kwaliteit maar de taalaanhorigheid bepaalt wie wordt benoemd. De voorgestelde regeling is bovendien strijdig met het gelijkheidsbeginsel omdat niet altijd de best gerangschikte kandidaat zal kunnen worden benoemd omwille van de taalverhoudingen binnen het geheel van de FOD en niet binnen een bepaalde dienst. Tenslotte is deze verdeelsleutel nadelig voor de nederlandstaligen in vergelijking met de huidige situatie.

Amendement nr. 10 wordt verworpen met 6 tegen 3 stemmen.

Op dit artikel wordt door mevrouw De Schampheleere c.s. amendement nr. 11 ingediend (stuk Senaat,

dispensés de cet examen, les agents qui ont réussi l'examen dont question au § 5, alinéa 1<sup>er</sup>, *in fine*.»

L'auteur renvoie à la justification de son amendement.

L'amendement n° 6 est rejeté à l'unanimité des 9 membres présents.

L'amendement n° 7 (doc. Sénat, n° 2-1105/2) de M. Barbeaux, subsidiaire à l'amendement n° 1 est retiré par son auteur suite aux réponses données par le ministre lors de la discussion générale.

L'amendement n° 8 (doc. Sénat, n° 2-1105/2) de M. Barbeaux, qui est également subsidiaire à l'amendement n° 1, vise à apporter à l'article 43<sup>ter</sup> proposé une série de modifications et notamment à éclaircir les conditions relatives à la composition de la commission d'examen. L'auteur de l'amendement estime en effet qu'il y a une contradiction dans le texte proposé dans la mesure où l'on ne peut pas déterminer si la composition de la commission d'examen est le fait du Roi ou de l'administrateur délégué de Selor. Pour les détails, l'auteur de l'amendement renvoie à sa justification.

L'amendement n° 8 est rejeté à l'unanimité des 9 membres présents.

Mme De Schampheleere et consorts déposent également des amendements à cet article.

L'amendement n° 10 (doc. Sénat, n° 2-1105/2) tend à supprimer les alinéas 2 à 4 de l'article 43<sup>ter</sup> proposé.

Mme De Schampheleere souligne qu'une clé de répartition 50/50 des cadres linguistiques pour les fonctionnaires dirigeants est contraire au principe de nomination du candidat le plus apte, ce qui est pourtant l'un des objectifs de la réforme Copernic (voir aussi les résultats de la consultation populaire sur Copernic). Ce n'est pas la qualité mais l'appartenance linguistique du candidat qui déterminera la nomination. Le régime proposé est en outre contraire au principe d'égalité puisqu'on ne pourra pas toujours nommer le candidat le mieux classé, du fait des équilibres linguistiques à respecter au sein de l'ensemble des services publics fédéraux et non au sein d'un service déterminé. Enfin, cette clé de répartition désavantage les néerlandophones par rapport à la situation existante.

L'amendement n° 10 est rejeté par 6 voix contre 3.

Mme De Schampheleere et consorts déposent, à cet article, l'amendement n° 11 (doc. Sénat, n° 2-1105/2)



nr. 2-1105/2) dat er toe strekt de door het ontwerp vereiste «functionele taalkennis» te vervangen door «grondige kennis» van de andere taal.

Mevrouw Thijs wijst er op dat een grondige kennis van de andere taal nodig is voor een behoorlijke evaluatie van het overheidspersoneel. Daartoe moet de taalkennis van de evaluator zo groot zijn dat hij zowel schriftelijk als mondeling alle nuances van de andere taal moet begrijpen en moet kunnen gebruiken. Zonder deze voorwaarde worden de rechten van de verdediging van de geëvalueerde geschonden. Ook de voorgenomen opwaardering van de managementfuncties inzake loon- en arbeidsvoorwaarden impliceert dat een grondige kennis van de andere taal mag opgelegd worden.

De minister wijst er op dat voor de evaluatie de leidende ambtenaar ofwel het bewijs heeft geleverd van de functionele taalkennis ofwel wordt bijgestaan door iemand van dezelfde taalrol als de geëvalueerde.

Mevrouw Thijs dat er een verschil is tussen zelf de taal van de geëvalueerde spreken en bijgestaan worden door iemand.

De minister wijst er dat de leidende ambtenaar ook nu wordt bijgestaan door een taaladjunct. Een systeem waarvan mevrouw De Schamphelaere daarnet nog op de voordelen heeft gewezen. Hij meent dat dat de enige situatie is waarin de taaladjunct een nuttige rol heeft gespeeld. Daarom meent hij dat de in het ontwerp voorgestelde regeling een verbetering inhoudt.

Mevrouw Thijs meent dat voor een dergelijke belangrijke functie nooit zou aanvaard mogen worden dat de leiding van een bedrijf de taal van de werknemers niet spreekt.

De minister wijst er op dat in de privé-sector geen regels bestaan in dit verband. Vele bedrijfsleiders spreken alleen Engels.

Mevrouw Thijs blijft er bij dat van een leidende ambtenaar binnen de FOD verwacht mag worden dat hij beide landstalen ten gronde beheerst.

De heer Caluwé vraagt aan de minister waarom de oorspronkelijke tekst van het ontwerp in de Kamer werd gewijzigd. Het oorspronkelijke ontwerp omschreef de functionele taalkennis duidelijker. De betrokkene moest in staat zijn om zijn medewerkers te begrijpen en begrepen te worden. Dit is duidelijk en er kan een examen georganiseerd worden dat deze voorwaarde kan toetsen. Nu bepaalt het derde lid van § 7 enkel nog: «Die kennis strekt ertoede communicatie en de samenwerking tussen het management, de evaluator en zijn medewerkers te verbeteren.» Met een dergelijke vage omschrijving kan men alle richtingen uit.

qui tend à remplacer l'exigence de la connaissance «fonctionnelle» prévue par le projet de loi par l'exigence d'une connaissance «approfondie» de l'autre langue.

Mme Thijs souligne qu'une connaissance approfondie de l'autre langue est nécessaire pour pouvoir évaluer correctement le personnel des services publics. À cet effet, la connaissance linguistique de l'évaluateur doit être suffisamment approfondie pour pouvoir saisir et utiliser — tant oralement que par écrit — les nuances de l'autre langue. Sans cette condition, on viole les droits de la défense de la personne évaluée. En outre, la revalorisation envisagée des fonctions de management en termes de rémunération et de conditions de travail implique également qu'une connaissance approfondie peut être imposée.

Le ministre répond que pour l'évaluation, soit le fonctionnaire dirigeant a fourni la preuve de la connaissance fonctionnelle de la langue, soit il est assisté par quelqu'un du même rôle linguistique que la personne évaluée.

Mme Thijs objecte qu'il y a une différence entre parler soi-même la langue de la personne évaluée et se faire assister par quelqu'un d'autre.

Le ministre rappelle qu'à présent aussi, le fonctionnaire dirigeant est assisté par un adjoint linguistique. C'est un système dont Mme De Schamphelaere vient encore de souligner les avantages. Il estime que c'est la seule situation dans laquelle l'adjoint a joué un rôle utile. C'est pourquoi il pense que le régime proposé dans le projet constitue une amélioration.

Mme Thijs déclare que pour une fonction aussi importante, on n'admettrait jamais que la direction d'une entreprise ne parle pas la langue des collaborateurs.

Le ministre souligne que dans le secteur privé, il n'y a pas de règles de cet ordre. Un grand nombre de chefs d'entreprises ne parlent que l'anglais.

Mme Thijs reste d'avis qu'on doit pouvoir attendre d'un fonctionnaire dirigeant des SPF qu'il maîtrise de manière approfondie les deux langues nationales.

M. Caluwé demande au ministre pourquoi on a modifié le texte initial du projet à la Chambre. Ce projet initial définissait plus clairement la connaissance fonctionnelle de la langue. L'intéressé devait être en mesure de comprendre ses collaborateurs et d'être compris par eux. Cette condition est claire et il est possible d'organiser un examen pour vérifier si elle est remplie. À présent, l'alinéa 3 du § 7 ne dispose plus que ce qui suit: «Cette connaissance vise à améliorer la communication et la collaboration entre le management, l'évaluateur et ses collaborateurs.» Une définition aussi vague permet tout et son contraire.

De minister wijst er op dat in de zin die daar net aan voorafgaat bepaalt: Met die functionele kennis van de andere taal aangepast aan de evaluatie wordt bedoeld een actieve en passieve mondelinge kennis en een passieve schriftelijke kennis van die taal.»

De heer Caluwé vraagt of in het uitvoeringsbesluit ook zal bepaald worden dat dit inhoudt dat hij zijn medewerkers begrijpt en door hen ook begrepen wordt. Die zin is namelijk verdwenen uit het oorspronkelijke ontwerp.

De minister antwoordt dat deze bepaling van toepassing blijft.

Mevrouw Thijs vraagt waarom deze bepaling dan is weggefallen.

De minister antwoordt dat er tijdens de bespreking in de Kamer twee bepalingen uit de memorie van toelichting zijn opgenomen in het ontwerp.

Amendement nr. 11 wordt verworpen met zes tegen drie stemmen.

Op dit artikel wordt door mevrouw De Schamphelaere c.s. een derde amendement ingediend (amendement nr. 12, stuk Senaat, nr. 2-1105/2) dat er toe strekt aan de eerste zin in § 7 van het ontworpen artikel 43<sup>ter</sup> de volgende bepaling toe te voegen: «inbegrepen de kennis van de administratieve en juridische woordenschat in de tweede taal».

Mevrouw De Schamphelaere stelt vast dat er niet alleen een functionele kennis van de andere taal wordt vereist maar dat er ook nog twee gradaties zijn binnen die vereiste. Voor de objectiviteit en de eenheid van de rechtspraak en de behandeling van de dossiers binnen een departement is er een grondiger functionele taalkennis nodig en meer bepaald van de administratieve en juridische woordenschat.

Amendement nr. 12 wordt verworpen met zes tegen drie stemmen.

Op dit artikel wordt door mevrouw De Schamphelaere c.s. een vierde amendement ingediend (amendement nr. 13, stuk Senaat, nr. 2-1105/2) dat er toe strekt de voorziene termijn van zes maanden na de aanstelling voor het bewijs van de functionele taalkennis te doen vervallen.

Mevrouw Thijs meent dat het belangrijk is dat iemand die een managementfunctie uitoefent reeds bij zijn aanstelling moet bewezen hebben over die functionele kennis van de andere taal te beschikken. Zoniet dreigt men na die zes maanden zijn mandaat te verliezen.

De heer Caluwé meent dat deze bepaling de huidige overheidsmanagers een overgangstermijn van 10 jaar geeft om zich de functionele tweetaligheid eigen te maken. Het is immers duidelijk dat deze regering niet zal ingrijpen wanneer een manager niet aan de voorwaarden inzake taalkennis voldoet.

Le ministre attire l'attention sur la phrase qui précède le passage qui vient d'être cité: «Cette connaissance fonctionnelle de l'autre langue adaptée à l'évaluation vise dès lors une connaissance orale active et passive ainsi qu'une connaissance écrite passive de cette langue.»

M. Caluwé demande si l'arrêté d'exécution prévoira que cela signifie que l'intéressé doit comprendre ses collaborateurs et être compris par eux. En effet, cette phrase a disparu du projet initial.

Le ministre répond que cette disposition reste applicable.

Mme Thijs demande pourquoi, dans ce cas, elle a été supprimée.

Le ministre répond qu'au cours de la discussion à la Chambre, on a inclus dans le projet deux dispositions de l'exposé des motifs.

L'amendement n° 11 est rejeté par six voix contre trois.

Mme De Schamphelaere et consorts déposent, à cet article, un troisième amendement (amendement n° 12, doc. Sénat, n° 2-1105/2) qui vise à compléter la première phrase du § 7 de l'article 43<sup>ter</sup> proposé par la disposition suivante: «y compris la connaissance du vocabulaire administratif et juridique dans la deuxième langue».

Mme De Schamphelaere constate que l'on exige une connaissance fonctionnelle de la deuxième langue, mais qu'en outre, il y a également deux degrés dans cette exigence. Pour l'objectivité et l'unité de la jurisprudence et le traitement des dossiers au sein d'un département, il faut une connaissance fonctionnelle plus approfondie et, en particulier, une connaissance du vocabulaire administratif et juridique.

L'amendement n° 12 est rejeté par six voix contre trois.

Mme De Schamphelaere et consorts déposent, à cet article, un quatrième amendement (amendement n° 13, doc. Sénat, n° 2-1105/2), qui vise à supprimer le délai prévu de six mois après la désignation, dans lequel il faut apporter la preuve de la connaissance fonctionnelle de la langue.

Selon Mme Thijs, il est important qu'une personne exerçant une fonction de management prouve, dès sa désignation, qu'elle a une connaissance fonctionnelle de l'autre langue. Sinon, elle risque de perdre son mandat au bout des six mois.

M. Caluwé estime que cette disposition accorde aux managers publics actuels un délai transitoire de dix ans pour pouvoir acquérir le bilinguisme fonctionnel. Il est en effet évident que ce gouvernement n'interviendra pas si un manager ne satisfait pas aux conditions de connaissance linguistique.

Mevrouw De Schamphelaere meent dat het eenvoudiger en goedkoper is om de vereiste taalkennis in te bouwen in de selectieprocedure.

De minister antwoordt dat een dergelijke oplossing wellicht eenvoudiger en goedkoper is maar dat de oplossing waarvoor in het ontwerp werd gekozen een politieke keuze is. De beste oplossing is niet noodzakelijk altijd politiek haalbaar. Op vraag van mevrouw De Schamphelaere preciseert de minister eveneens dat de voorziene vormingscursussen thans reeds voorbereid worden.

Amendement nr. 13 wordt verworpen met zes tegen drie stemmen.

Op dit artikel wordt door mevrouw De Schamphelaere c.s. een vijfde amendement ingediend (amendement nr. 14, stuk Senaat, nr. 2-1105/2) dat er toe strekt de voorziene termijn overgangstermijn van vijf jaar te beperken tot een jaar.

Mevrouw De Schamphelaere meent dat voor de goede werking van de overheidsdiensten een overgangstermijn van één jaar redelijker is om te voldoen aan de vereisten inzake taalkennis.

Amendement nr. 14 wordt verworpen met zes tegen drie stemmen.

#### Artikel 7

De heer Barbeaux dient amendement nr. 9 in (stuk Senaat, nr. 2-1105/2), dat ertoe strekt artikel 7 te doen vervallen. De indiener verwijst naar de verantwoording van zijn amendement en meer bepaald naar het feit dat de wijziging van de taalregeling in de faciliteitengemeenten met een bijzondere wet moet gebeuren.

Amendement nr. 9 wordt eenparig verworpen door de 9 aanwezige leden.

Op dit artikel wordt door mevrouw De Schamphelaere c.s. twee amendementen ingediend.

Amendement nr. 15 (stuk Senaat, nr. 2-1105/2) strekt er toe de in het ontworpen artikel 69, tweede lid voorziene overgangstermijn van vijf jaar te beperken tot een jaar. Voor de verantwoording van dit amendement verwijst mevrouw De Schamphelaere naar de verantwoording van het amendement nr. 14.

Amendement nr. 15 wordt verworpen met zes tegen drie stemmen.

Het tweede amendement van mevrouw De Schamphelaere c.s. op dit artikel (amendement nr. 16, stuk Senaat, nr. 2-1105/2) strekt er toe het derde lid van het ontworpen artikel 69 te doen vervallen. Voor de verantwoording van dit amendement verwijst de heer Caluwé naar het advies van de Raad van State die stelt dat deze bepaling moet worden opgenomen in een onderscheiden ontwerp van bijzondere wet in

Mme De Schamphelaere estime qu'il serait plus simple et moins coûteux d'inclure la condition de connaissance linguistique dans la procédure de sélection.

Le ministre répond qu'une telle solution est peut-être plus simple et moins coûteuse, mais que la solution retenue dans le projet relève d'un choix politique. La meilleure solution n'est pas nécessairement toujours réalisable du point de vue politique. En réponse à la question de Mme De Schamphelaere, le ministre précise encore que les cours de formation prévus sont d'ores et déjà en cours de préparation.

L'amendement n° 13 est rejeté par 6 voix contre 3.

Mme De Schamphelaere et consorts déposent, à cet article, un cinquième amendement (amendement n° 14, doc. Sénat, n° 2-1105/2) qui tend à ramener à un an la période transitoire prévue de cinq ans.

Mme De Schamphelaere estime que pour le bon fonctionnement des services publics, une période transitoire d'un an pour satisfaire aux exigences de connaissance linguistique est plus raisonnable.

L'amendement n° 14 est rejeté par 6 voix contre 3.

#### Article 7

M. Barbeaux dépose un amendement n° 9 (doc. Sénat, n° 2-1105/2) visant à supprimer l'article 7. L'auteur renvoie à la justification de son amendement et plus particulièrement au fait que la modification du régime linguistique dans les communes à facilités doit être faite par une loi à majorité spéciale.

L'amendement n° 9 est rejeté à l'unanimité des 9 membres présents.

Mme De Schamphelaere et consorts déposent deux amendements à cet article.

L'amendement n° 15 (doc. Sénat, n° 2-1105/2) tend à ramener à un an la période de transition de cinq ans prévue à l'alinéa 2 de l'article 69 proposé. Pour la justification de cet amendement, Mme De Schamphelaere renvoie à la justification de l'amendement n° 14.

L'amendement n° 15 est rejeté par 6 voix contre 3.

Le deuxième amendement de Mme De Schamphelaere et consorts à cet article (amendement n° 16, doc. Sénat, n° 2-1105/2) vise à supprimer l'alinéa 3 de l'article 69 en projet. Pour justifier cet amendement, M. Caluwé renvoie à l'avis du Conseil d'État, qui estime qu'il convient d'inscrire les dispositions de l'article 69 dans un projet de loi spéciale, dans la mesure où elles s'appliquent à des communes ou à des

zoverre de bepalingen van toepassing zijn op de gemeenten of groepen van gemeenten die grenzen aan een ander taalgebied en waar de wet het gebruik voorschrijft of toelaat van een andere taal dan van het gebied waarin die gemeenten of groepen van gemeenten gelegen zijn.

Amendement 16 wordt verworpen met zes tegen drie stemmen.

#### V. EINDSTEMMING

Het wetsontwerp in zijn geheel wordt aangenomen met 6 stemmen tegen 3 stemmen.

\*  
\* \*

Vertrouwen wordt geschonken aan de rapporteur voor het opstellen van dit verslag.

*De rapporteur,*  
Erika THIJIS.

*De voorzitter,*  
Anne-Marie LIZIN.

\*  
\* \*

**De door de commissie aangenomen tekst  
is dezelfde als het door de Kamer van  
volksvertegenwoordigers overgezonden ontwerp  
(zie stuk Kamer nr. 50-1458/18)**

groupes de communes contigus à une autre région linguistique et où la loi prescrit ou permet l'emploi d'une autre langue que celle de la région dans laquelle elles sont situées.

L'amendement n° 16 est rejeté par 6 voix contre 3.

#### V. VOTE FINAL

L'ensemble du projet de loi a été adopté par 6 voix contre 3.

\*  
\* \*

Confiance a été faite à la rapporteuse pour la rédaction du présent rapport.

*La rapporteuse,*  
Erika THIJIS.

*La présidente,*  
Anne-Marie LIZIN.

\*  
\* \*

**Le texte adopté par la commission  
est identique à celui transmis par  
la Chambre des représentants  
(voir doc. Chambre n° 50-1458/8)**